

**Patient Rights and Responsibilities (Japanese)****人格を尊重したケアを受ける権利**

医療記録ではありません NOT A MEDICAL RECORD DOCUMENT

**患者の権利 : As a Patient, You Have the Right to:****人格を尊重した医療へのアクセス Access to Respectful Care**

- 患者は、人種、性別、自己性別認識、自己性別表現、皮膚の色、宗教、信条、出身国や祖先、年齢、婚姻状況、性的指向、能力障害、特別退役傷痕（しょうい）軍人及びベトナム戦争時代退軍人、身長、体重などにかかわらず必要な医療を受ける権利があります。また能力障害者、退役傷痕（しょうい）軍人に対し相応の便宜をはかり、宗教的慣習について配慮します。  
Receive necessary care regardless of your race, sex (including gender identity and gender expression), color, religion, creed, national origin or ancestry, age, marital status, sexual orientation, disability, special disabled veteran and Vietnam-era veteran status, and height or weight. Reasonable accommodation will also be provided to persons with disabilities, to disabled veterans, and to accommodate religious practices.
- 患者は、思いやりのある、人格を尊重した医療を、たばこ・煙のない環境で受ける権利があります。 Receive considerate and respectful care in a smoke-free environment
- 患者の医療担当者が医学的に最善でないと判断しない限り、患者は病院や診療所にて希望する人物と単独で話をする権利があります。 Speak alone with anyone you wish while in the hospitals or health centers unless your health care provider determines it is not in your best medical interest.
- 患者は、入院中の面会者を選ぶ権利があります。面会者が患者や他者の権利、安全、健康を脅かさない限り、患者は家族、配偶者、内縁関係者（同性の内縁関係者も含む）、その他の人物など続柄に関係なく面会者を選択することができます。患者は、面会者についての同意書をいつでも破棄する権利があります。患者が未成年の場合、両親または法的保護者がこの権利を有します。 Choose who may visit with you during your inpatient stay, regardless of whether the visitor is a family member, a spouse, a domestic partner (including a same-sex domestic partner), or other type of visitor unless the visitor's presence compromises yours or others' rights, safety, or health. You have the right to withdraw such consent to visitation at any time. If the patient is a minor, it is the parents or legal guardians who have this right.
- 患者は、自分の治療や行動に関する病院の規定を知る権利があります。 Receive information about rules involving your care or conduct.
- 患者は、自分の痛みの適切な評価と管理を受ける権利があります。 Proper assessment and management of pain.
- 患者は、医療的に必要でない場合に何らかの形で拘束されたり隔離されることはありません。また強制、懲戒、利便性、報復の手段としてスタッフによって拘束されたり隔離されない権利があります。 Be free from restraint of any form or seclusion that is not medically necessary or as a means of coercion, discipline, convenience, or retaliation by staff.
- 患者は、精神的虐待、肉体的虐待、性的虐待、言葉の虐待、無視、利己的利用などを受けない権利があります。 Be free from mental, physical, sexual, and verbal abuse, neglect, and exploitation.
- 患者は、希望する聖職者と話をする権利があります。 Speak or meet with clergy of your choice.
- 患者は、保護サービスや擁護サービスを利用する権利があります。 Access protective and advocacy services.
- 自分の医療に関する意思決定にあたりアドバイスや指導を希望する時、患者は倫理委員会に相談を申し込む権利があります。ポケベル呼び出しオペレーター 734-936-4000 へ電話をし、成人患者倫理委員会または小児患者倫理委員会の当直の人を呼び出してください。 Request an Ethics Committee consultation for guidance on health care decision making by contacting the hospital paging operator at 734-936-4000 and asking for the Ethics Consultant on call for the Adult Ethics Committee or Pediatric Ethics Committee.
- 患者は、プライバシーの権利があります。 Privacy.

**Patient Rights and Responsibilities (Japanese)****人格を尊重したケアを受ける権利****医療に関する決定権 Involvement in Care Decisions**

- 患者は、自分が病院に入院したことを、家族やその他の代表者、および自分の医師に通知してもらえる権利があります。 Have a family member or other representative, and your own physician notified of your admission to the hospital.
- 患者は、自分の診断、健康状態、状況、治療、予後、予期せぬ治療結果などの情報を知る権利があります。 Information about your diagnosis, health status, condition, treatment, prognosis, and unanticipated outcomes of care.
- 患者は、自分の治療に関わる医療提供者は誰であるか、又職責は何であるかを知る権利があります。 Know who is taking care of you and their professional titles.
- 患者は、薬、医療器具の安全な使用法、食物薬物間の相互作用などに関する教育、または栄養、規定食事法に関する指導を受ける権利があります。 Education about safe use of medications, medical equipment, potential food-drug interactions and counseling on nutrition and modified diets.
- 患者は、痛みの管理法を含め、入院中および退院後の自分の治療計画の作成、完成、再検討に参加する権利があります。 Be involved in the planning, completion and review of your plan of care, including pain management and your plan of care for after you leave UMHS.
- 患者は、法律が許す範囲で治療を拒否する権利があります。医療側は、患者の医療拒否により起こりうる結果を知らせ話し合う責任があります。 Refuse treatment to the extent permitted by law. It is our responsibility to discuss with you the possible results of your refusal.
- 患者は、医療に関する決定に参加し、病院スタッフより事前指示書を入手し、法律に基づいて自分の希望を尊重される権利があります。 Participate in health care decisions and have hospital staff provide you with information on advance directives and comply with your wishes in accordance with the law.
- 患者は、治療を希望する権利があります。医療に関する決定権はありますが、医学的不適切あるいは不必要な治療や対応等を要求することはできません。 Request treatment. However, your right to make decisions about health care does not mean you can demand treatment or services that are medically inappropriate or unnecessary.
- 患者は、自分のケアの一環として研究的処置が提案されている場合、その情報を知る権利があります。患者は、継続的ケアを受ける権利を失うことなく、研究への参加を拒否する権利があります。 Information concerning research procedures proposed as part of your care. You have the right to refuse to participate in research without jeopardizing your access to continuing care.

**医療記録 Your Medical Records**

- 患者は、自分と病院スタッフとの都合の良い時に自分の医療記録を見る権利があります。退院後は、相応の手数料で入手できます。情報公開課 (Release of Information Unit) の(734) 936-5490 にお電話ください。 See your medical record at a time suitable for both you and the staff. Once discharged, you may request and obtain a copy of your medical record for a reasonable fee by calling the Release of Information Unit at (734) 936-5490.
- 患者は、自分の医療秘密情報 (以下 PHI) に関する変更を求める権利があります。また、情報公開課に連絡をし、医療情報公開拒否を求める権利もあります。 Request changes to your protected health information (PHI). You have the right to ask that your information not be given out, by contacting the Release of Information Unit.

**Patient Rights and Responsibilities (Japanese)****人格を尊重したケアを受ける権利**

- 患者は、自分の個人情報及び医療情報の機密、プライバシー、保障の権利があります。連携して治療を行ったり、また保険会社に医療給付金を申請する目的で、プライバシー保護実施のお知らせに書いてある通り患者の承諾の有無にかかわらず当院が PHI を使用または開示することもあります。 Confidentiality, privacy and security of your records, both personal and medical. We may use or disclose PHI without your permission as described in our Notice of Privacy Practices, for example to coordinate your care or submit a claim to your insurance company.
- 患者は、自分の医療情報に関する様々な権利があり、ミシガン大学病院プライバシー保護実施のお知らせに書かれてあります。プライバシー保護実施のお知らせのコピーを入手されたい方は、患者窓口 (Office of Clinical Safety) の (877) 285-7788 までご連絡ください。 You have a variety of other rights related to your medical records that are explained in the UMHS Notice of Privacy Practices. You may obtain a copy of the Notice of Privacy Practices by contacting the Office of Clinical Safety at (877) 285-7788.

**医療ケアやサービス Concern About Care or Service**

- 患者は、理解しやすい言葉や方法で、医療に関する説明や情報を受ける権利があります。 Have health care information provided in a manner and form that you can understand.
- 患者は、安全な環境で治療を受ける権利があります。 Receive care in a safe setting.
- 患者は、受けている医療やサービスについていかなる懸念も表現する権利があります。懸念や不満、また賛辞なども、積極的に適任者や適任の科に伝えることをお勧めします。 Express any concerns you may have regarding your care or service. We encourage you to communicate concerns or compliments to the individuals or department involved.
- 不快な事態にあったり、既に行われたかまたはこれから受ける治療に関し混乱したり、事実上の安全性や今後の安全性に懸念などあれば申し出てください。また、法廷後見人および訪問者などにもこの権利があります。 Speak up to identify uncomfortable situations, confusion about the care provided or to be provided, or issues where real or perceived safety concerns are identified. Legal guardians and visitors also have this right.
- 患者は、自分に関わる医療関係者が問題を敏速に解決できない場合、患者窓口 (Office of Clinical Safety) 宛に書面または口頭で正式な苦情を申し立てる権利があります。患者窓口 (Office of Clinical Safety) へ申し出てください。電話番号(877) 285-7788 に連絡するかまたは、住所 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478 まで書面でお送りください。 File a formal written or verbal complaint with the Office of Clinical Safety if your health care providers cannot promptly resolve your concerns. The Office of Clinical Safety can be reached by calling (877) 285-7788, or writing to us at 300 North Ingalls Street, Room 8A06, Ann Arbor, MI 48109-5478.
- 患者は、不満や苦情がミシガン大学病院ヘルスシステムによって満足のいくように解決されない場合、以下の組織のいずれかに苦情を申し立てる権利があります。 File a complaint with any of the following organizations regardless of whether your concern is resolved to your satisfaction by UMHS:
  - **Michigan Department of Licensing and Regulatory Affairs (LARA) Health Facilities Division**, P.O. Box 30664, Lansing, MI 48909, **800-882-6006** (フリーダイヤル toll-free).
  - **KEPRO, Medicare Quality of Care Complaints** [KEPRO Area 4 - Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Michigan, Minnesota, Missouri, Nebraska, Ohio, Wisconsin], 5201 W. Kennedy Blvd., Suite 900, Tampa, FL 33609, **855-408-8557** (フリーダイヤル toll free), [www.keproqio.com](http://www.keproqio.com).
  - **The Joint Commission – Office of Quality Monitoring**, One Renaissance Boulevard, Oakbrook Terrace, IL 60181, **800- 994-6610** (フリーダイヤル toll-free).

**Patient Rights and Responsibilities (Japanese)****人格を尊重したケアを受ける権利****請求書 Concerns about Billing**

- 患者は、自分の請求書の詳細を知る権利があります。病院では希望に応じ、金融援助などの情報を提供します。請求書や保険に関する質問は 800-992-9475 に電話をしてください。 Details about all items on your bill. Upon request, information concerning financial help will be given to you. If you have a question about billing or insurance, call 800-992-9475

**患者の責任 : As a Patient, You Are Responsible for:**

- 患者は、患者のケアおよび行動に関する病院の規定に従う責任があります。ミシガン大学病院ヘルスシステムの面会制度や禁煙制度も含まれます。 Following the rules involving patient care and conduct. These include UMHS visitation and no smoking policies.
- 患者は、完全かつ正確に病歴を伝える責任があります。病歴には使用中の処方薬および市販薬も含まれます。 Providing a complete and accurate medical history. This history should include all prescribed and over-the-counter medications you are taking.
- 患者は、今受けている治療や処置などをすべて報告する責任があります。 Telling us about all treatments and interventions you are involved in.
- 患者は、医療提供者の提案や勧めた治療に従う責任があります。患者の治療拒否により、倫理的基準また医療専門的基準の観点から適切と思われるケアが提供できない場合、医療側は患者に妥当な通知をおこなった後、医療提供者と患者という関係を終わらせ、医療提供を終了する可能性もあります。 Following the suggestions and advice prescribed in a course of treatment by your health care providers. If your refusal of treatment prevents us from providing appropriate care according to ethical and professional standards, we may need to end our relationship with you after giving you reasonable notice.
- 貴重品は家で保管し、入院には必要なものだけをお持ちください。貴重品の紛失や盗難に関し、病院は責任を持ちません。 Leaving valuables at home and bringing only necessary items for the hospital stay. The hospital is not responsible for any lost or stolen valuables.
- 患者は、他の患者やミシガン大学病院ヘルスシステムの職員および病院の所有物や権利を顧慮する責任があります。 Being considerate of the rights of other patients and UMHS personnel and property.
- 患者は、自分の医療に関係し予期せぬ困難や障害が起こった場合、その情報を報告する責任があります。 Providing information about unexpected difficulties you may have involving your health care.
- 患者は、自分の治療計画の内容、および実行するよう指示されたことの内容を十分に理解しているか、医療側に伝える責任があります。 Telling us if you clearly understand your plan of care and the things you are asked to do.
- 患者は、自分で予約を取り、時間どおりに来院する責任があります。予約を守れない場合は事前に連絡してください。 Making appointments and for arriving on time. You must call in advance when you cannot keep a scheduled appointment.
- 患者は、病院やヘルスセンター等と合意した金融責務を果たす責任があります。費用の支払源、また支払能力などの正確な情報を提供する責任も含まれます。 Meeting any financial obligations agreed to with the hospitals and health centers, including providing us with correct information about your sources of payment and ability to pay your bill.